



Una serie de 29 folletos documentando los grupos de trabajo que se llevaron a cabo en la Quinta Conferencia Internacional de Educación de las Personas Adultas

**CONFINTEA**  
**HAMBURGO**  
**1997**

# 3e Multilinguismo y alfabetización

Alfabetización multilingüe e intercultural



Esta publicación ha sido elaborada por el Instituto de la UNESCO para la Educación en el contexto del seguimiento de la Quinta Conferencia Internacional de Educación de las Personas Adultas (CONFITEA V), llevada a cabo en Hamburgo en el año de 1997.

Los puntos de vista, la selección de hechos y las opiniones expresadas en los folletos corresponden a lo expuesto por los panelistas, oradores y participantes durante de las sesiones de trabajo y, por consiguiente, no necesariamente coinciden con las posiciones oficiales de la UNESCO o del Instituto de la UNESCO para la Educación de Hamburgo.

Las formas de designación empleadas y la presentación del material en esta publicación no implican la expresión de ningún tipo de opinión por parte del Secretariado de la UNESCO en lo relativo al status jurídico de cualquier país o territorio, o de sus autoridades, o en lo concerniente al trazado de fronteras de cualquier país o territorio.

### Tema 3: Los derechos universales, la alfabetización y la educación básica

Folletos publicados sobre este tema:

- 3a Alfabetización al nivel mundial y regional
- 3b Alfabetización y estrategias de enseñanza
- 3c Alfabetización, educación y desarrollo social
- 3d Investigación, alfabetización, evaluación y estadísticas
- 3e Alfabetización multilingüe e intercultural
- 3f Alfabetización y tecnología
- 3g Alfabetización para el futuro

Instituto de la UNESCO para la Educación  
Feldbrunnenstrasse 58  
D-20148 Hamburg  
Alemania

Tel.: (+49 40) 44 80 41-0  
Fax: (+49 40) 410 77 23  
E-mail: [uie@unesco.org](mailto:uie@unesco.org)

homepage: <http://www.unesco.org/education/uie>

ISBN 92 820 3066-0  
Traducción: Cecilia Escorcía/Alicia Loyola de Einfeldt  
Diseño por Matthew Partridge, Hamburg  
Impreso por Druckerei Seemann, Hamburg  
1999





## Prólogo

En julio de 1997 se llevó a cabo en Hamburgo la Quinta Conferencia Internacional de Educación de las Personas Adultas, organizada por la UNESCO y en particular por el Instituto de la UNESCO para la Educación, el centro especializado en política e investigación sobre el aprendizaje de personas adultas. La atendieron aproximadamente 1500 delegados de todas las regiones del mundo, con representantes de 140 estados miembros y alrededor de 400 ONG. Además del trabajo de las comisiones y de las sesiones plenarias que debatieron sobre los documentos oficiales de la Conferencia, *La Declaración de Hamburgo* y *La Agenda para el Futuro*, hubo 33 grupos de trabajo organizados en torno a los temas y subtemas de la Conferencia.

Como parte de la estrategia de seguimiento de la CONFINTEA, el Instituto de la UNESCO para la Educación ha producido esta serie de 29 folletos. Las grabaciones de todos los grupos de trabajo fueron transcritas y resumidas a lo largo de un año, revisadas y después formateadas y diseñadas. Linda King, coordinadora del monitoreo y de la estrategia de información para la CONFINTEA, fue responsable de la supervisión de todo el proceso. Madhu Singh, investigadora en el IUE, emprendió la labor de escribir casi todos los folletos. En las etapas posteriores la ayudaron Gonzalo Retamal, Uta Papen y Linda King. Christopher McIntosh fue el editor técnico y Janna Lowrey fue tanto transcritora como traductora.

Los folletos se proponen analizar los temas centrales e inquietudes de cada uno de los grupos de trabajo de CONFINTEA. Son la «memoria almacenada» de un evento que marcó un punto de arranque en el campo del aprendizaje de personas adultas. Esperamos que les sean de utilidad tanto a quienes pudieron asistir a CONFINTEA V, como a quienes no pudieron asistir. Quedamos en espera de sus comentarios, retroalimentación y colaboración con el Instituto de la UNESCO para la Educación.

Paul Bélanger,  
Director, Instituto de la UNESCO para la Educación, Hamburgo,  
y Secretario General de CONFINTEA

# Alfabetización multilingüe e intercultural

## Introducción

En la mayoría de los países del mundo, el multilingüismo es la regla y no la excepción. El lenguaje ha sido un factor decisivo, tanto en la historia de los países industrializados, como en la de los países en desarrollo. Por lo tanto, hoy en día es evidente que el lenguaje juegue un papel fundamental en la alfabetización de las personas adultas. El lenguaje, la alfabetización y el poder están estrechamente vinculados.

Una de las principales limitaciones en la implementación de un programa de alfabetización eficaz es la falta de reconocimiento de la realidad de los idiomas. Casi todos los países multilingües y bilingües se enfrentan a esta situación. Cómo deben utilizarse los idiomas internacionales para enseñar a leer y escribir en contextos locales? Sirven simplemente como idiomas del imperialismo cultural? Cuáles son las ventajas de estandarizar los idiomas locales? Debemos preocuparnos por la desaparición de los idiomas y las culturas locales?

El grupo de trabajo denominado 'Alfabetización multilingüe e intercultural' debatió sobre estas y otras preguntas; el pánel estuvo formado por Enrique Camargo, Bolivia; Gloria Lara Pinto, Honduras; Maurice Tadadjeu, Proyecto Nacional de Investigación para la Enseñanza del Lenguaje en Camerún, (PROPELCA); e Isabella Buagbe, Ministerio de Educación, Ghana. La sesión la presidió Luis de la Torre, Ecuador.

Los ponentes plantearon importantes preguntas sobre el tema de la alfabetización en África y América Latina, tanto en la lengua materna como en los idiomas nacionales.

El Plan de Acción para el Futuro de la CONFINTEA V afirma que 'La alfabetización es un proceso que le permite a las personas funcionar eficazmente dentro de la sociedad y contribuir a darle forma. Es un proceso mediante el cual las comunidades participan en su propia transformación cultural y social dentro del contexto de su identidad personal, local y mundial.' El grupo de trabajo presentó la importante petición, de que – como parte del proceso educativo – es necesario integrar la sabiduría, la cultura y los idiomas locales e indígenas a la sabiduría occidental, para conseguir que la educación de adultos no solamente aumente la capacidad educativa, sino que, al respetar la identidad cultural de la población, logre que el aprender se convierta en un placer.

## La situación

Un gran porcentaje de los niños en los países en desarrollo es completamente analfabeta o recibió únicamente una educación rudimentaria en su lengua materna durante pocos años antes de enfrentarse a un segundo idioma – por lo general internacional o nacional – como medio de enseñanza. La falta de dominio del segundo idioma ha resultado ser una de las principales causas del alto índice de alumnos que abandona la escuela o reprueba cursos, así como del aprovechamiento deficiente en las escuelas primarias y secundarias. Esto repercute negativamente en la búsqueda de empleo.

La alfabetización de las personas adultas es igual de compleja. Casi todos los programas de educación de adultos son voluntarios, y la elección del idioma a menudo depende de las variadas circunstancias que le sirven de motivación a los educandos. Algunos están interesados en obtener un ascenso en el trabajo, para lo cual un idioma mundial podría ser una ventaja; mientras otros se sienten motivados por el deseo de escribirle cartas a sus familiares, para lo cual un idioma local sería más adecuado.

Dada la importancia de las implicaciones de carácter político con respecto a la lengua materna y a un segundo idioma, quienes toman las decisiones han estado poco dispuestos a revisar las políticas del lenguaje en el contexto del trabajo de alfabetización. No hace falta mencionar que la política y el poder tienen la tendencia de usurpar la primacía del lenguaje de la alfabetización. Hay algunos temas de interés al respecto:

- si la alfabetización en la lengua materna debe ser un requisito preliminar con el cual debe cumplirse antes de la introducción de un segundo idioma en contextos escolares y no formales;
- bajo qué condiciones se recomienda que la alfabetización en la lengua materna se lleve a cabo antes de la alfabetización en un segundo idioma;
- cómo se ven afectadas las aptitudes de lecto-escritura por las políticas en torno al idioma que se utilizó en la alfabetización.

## La situación en América Latina

La mayoría de los países en América Latina son multiculturales y multi-língües – lo que implica la coexistencia de una diversidad de idiomas, culturas y maneras de ver el mundo. Una característica básica de las culturas latinoamericanas es su tradición oral. En el pasado, esta cultura oral – con sus reglas y costumbres – tenía su lugar en las comunidades y sociedades indígenas, hasta que la conquista y la colonización introdujeron la escritura como medio de comunicación. Esto condujo a una confrontación y a relaciones muy tensas entre las tradiciones orales y las escritas. Con el tiempo dominó la escritura, convirtiéndose en el nuevo medio de enseñanza. La transmisión de los idiomas locales sigue llevándose a cabo principalmente de forma oral; como excepción existen algunos textos religiosos impresos.

Hoy en día, la postura general en los países latinoamericanos es que la escritura es un instrumento eficaz para lograr un desarrollo social y cultural dinámico. Pero también se considera que sus sociedades deben conservar la sabiduría oral como parte integral de su herencia cultural. La sabiduría oral también es necesaria para la sobrevivencia de las comunidades indígenas. El lenguaje oral ha sido un factor importante para la identidad étnica y la conciencia histórica de las comunidades indígenas, y aún hasta la fecha continúa siendo evidente.

La situación educacional en América Latina está cargada de problemas. Durante el período entre 1945 y 1965, los gobiernos estuvieron promoviendo una política de integración muy activa, en base a la cual los sistemas educativos latinoamericanos rechazaban ampliamente la cultura y los idiomas nativos. El paradigma de la modernización establecía que la educación era un requisito preliminar fundamental para la modernización y, por consiguiente, para el crecimiento económico. Dado que la rápida difusión de tecnologías e ideas nuevas a través de la educación y de los medios masivos de comunicación eran parte del concepto de modernización, se consideraba necesario tener un idioma común. Esta integración a través de la modernización y del fomento de valores universales condujo a la destrucción de la diversidad de idiomas y de la diversidad cultural en América Latina.

La educación en un idioma extranjero es una de las principales causas pedagógicas y socioculturales del analfabetismo. Muchos alumnos escolares vuelven a caer en el analfabetismo a consecuencia de que:

- no utilizan su capacidad de leer y escribir;
- la lecto-escritura no les es de utilidad en su vida diaria;
- se le da más valor a las tradiciones orales;
- la educación no formal es de mala calidad;
- el contenido no tiene ninguna relación con el mundo infantil;
- las metodologías no se conciben en torno a los problemas.

Esto significa que el analfabetismo no se erradicará a menos que los idiomas locales se desarrollen, hasta cierto punto, como idiomas de alfabetización.

Sin embargo, hay muy pocos datos estadísticos sobre las lenguas maternas de los analfabetas. Tampoco hay información sobre el porcentaje de analfabetas entre los habitantes que – de asistir a la escuela o a cursos no formales – se ven obligados a aceptar que los cursos se impartan en un segundo idioma o en un idioma extranjero. En el año de 1990 había 681,000 analfabetas registrados en Ecuador, lo que significa aproximadamente el 13% de la población. El porcentaje real de analfabetas, sin embargo, bien podría ascender a un 40%. El porcentaje de analfabetismo o alfabetización insuficiente es especialmente alto entre los indígenas adultos. En Honduras la población indígena forma el 5% de la población, es decir 250,000 personas. Mientras el índice de analfabetismo entre la población general asciende a 48%, en algunas comunidades indígenas oscila entre 72 y 100%.

Aunque parece existir la opinión general de que se aprende a leer y escribir de manera más efectiva en la lengua materna, muchas sociedades indígenas latinoamericanas son ambivalentes al respecto y consideran que no debe negárseles la oportunidad de aprender bien el español. El español está jugando un papel cada vez más importante, sobre todo entre la juventud. Eso se debe a que, para mucha gente, el estigma del analfabetismo es el rechazo al idioma local. Además, dada la falta de estandarización de los idiomas locales, mucha gente considera que los idiomas locales son difíciles de escribir.

Otro problema es que los idiomas indígenas se están volviendo obsoletos, porque los padres de familia, especialmente las madres, ya no le hablan a sus hijos en su lengua materna. Al rechazar a sus idiomas, estas poblaciones indígenas minoritarias también están perdiendo su identidad cultural. La lengua materna brinda un vínculo entre la primera fase importante de aprendizaje en la vida de un niño (el aprendizaje familiar o íntimo) y la segunda fase, la de la educación básica.

Entre la población indígena, las mujeres y los niños tienen el índice más alto de analfabetismo. Para la mujer indígena, el analfabetismo está muy ligado a la pobreza. Muchas mujeres no dominan el español, por lo que hay menos mujeres bilingües que hombres bilingües. Esto es un problema grave, ya que la falta de preparación de la mujer niega o devalúa su potencial de enseñanza inicial, así como la confianza en la propia cultura, que normalmente se adquieren en el seno familiar.

El éxito de los niños en la fase de educación básica depende del nivel de conocimientos que tenga la madre del segundo idioma. La mujer funge como transmisora del idioma y de la cultura en la sociedad; debe incluirse en la educación de adultos con un fuerte componente intercultural y bilingüe. Esto es decisivo para la alfabetización de las personas adultas del futuro.

Desde la década de los setenta, la identidad cultural se convirtió en un factor permante en el mejoramiento de las condiciones de vida de la gente. El interculturalismo y el derecho a una educación bilingüe han sido reconocidos oficialmente en Bolivia. En Guatemala la constitución declara que la alfabetización debe ser bilingüe. La alfabetización en la lengua materna se toma en serio, y casi todo mundo aprende a leer y escribir en su lengua materna. Las lenguas maternas aumentan la capacidad de la gente de aprender otros idiomas. Sin embargo, generalmente se considera que a pesar de que la lengua materna es muy importante y debe estar protegida por la ley, no debe de negársele a la población el derecho de decidir hasta qué nivel desea estudiar en un idioma internacional.

Las organizaciones indígenas han jugado un papel fundamental en las reformas educativas en América Latina, así como en los programas de educación bilingüe de adultos. La participación de las comunidades locales ha sido decisiva en la promoción de la educación bilingüe. Estas organizaciones han fungido como expertos, consolidando el reconocimiento de los idiomas locales.

La 'asamblea del pueblo', fundada a fines de la década de los ochenta en Bolivia, juega un papel decisivo en la revalorización de culturas e idiomas étnicos. También ha establecido importantes contactos con las organizaciones que fomentan la identidad cultural y el bilingüismo en América Latina. Los principales objetivos de esta asamblea son:

- promover la participación de las comunidades locales en el diseño, redacción e implementación de los programas de alfabetización;
- utilizar al máximo los recursos humanos disponibles en la organización local;
- presionar para que se lleven a cabo reformas constitucionales que otorguen más libertad de expresión a los indígenas;
- la negociación permanente de las comunidades con las agencias oficiales y gubernamentales;
- la gente de edad de la organización asumió una tarea especial e hizo un estudio de las palabras clave en el idioma local, reconociéndolas para su uso en el proceso educativo.

En el fomento de los idiomas locales, ha sido decisivo para las organizaciones indígenas el tener el derecho de asociarse y de participar activamente en las organizaciones. Los gobiernos y organizaciones internacionales deben reconocer la importancia de las organizaciones indígenas y trabajar directamente con ellas.

La importancia de la post-alfabetización bilingüe es otro elemento de los programas de educación de adultos en América Latina. Guatemala, por ejemplo, considera encontrarse en una fase de post-alfabetización, cuyo objetivo es consolidar las aptitudes de lecto-escritura, fomentar y conservar la alfabetización. El estado reconoce que la post-alfabetización bilingüe es imprescindible para la educación básica de adultos. En Guatemala se está fomentando la alfabetización en 15 idiomas locales. La Academia de Lenguas Mayas (los 24 idiomas que se hablan en Guatemala son de origen maya) tiene el propósito de unificar algunos de los idiomas locales y crear una lengua maya universal, al. Para lograr esto hay que interpretar los sentidos y las acepciones de las palabras en los diferentes idiomas.

En América Latina parece haber una plétora de debates, ideas y experiencias muy interesantes en el campo de los idiomas y la alfabetización. Al diseñar los programas se le presta mucha atención a:

- reconocer el valor del idioma y de la cultura de los indígenas;
- fomentar el valor de la cultura en la alfabetización bilingüe;
- integrar los idiomas y culturas locales al proceso educativo;
- fortalecer e intensificar la identidad individual y cultural, mediante la alfabetización bilingüe.

## La situación africana

La degradación de los idiomas autóctonos africanos durante la época colonial y a través del neocolonialismo y su ideología, ha ocasionado que estos idiomas se encuentren en gran peligro. Los idiomas africanos requieren de apoyo adicional en las escuelas.

El bajo nivel de alfabetización en muchos países africanos está estrechamente vinculado a la mala calidad de la educación básica. La educación básica no está a disposición de todo mundo; las escuelas rurales son de mala calidad; la educación básica causa poco impacto y no es sostenible; no es efectiva en la transmisión de conocimientos, facultades y hábitos apropiados para una amplia participación social y económica en la sociedad; la pobreza y el transporte deficiente a las escuelas, especialmente en las zonas urbanas, obstaculizan la participación en la educación básica; otro obstáculo es que la educación se imparte en un idioma extranjero.

Los gobiernos en muchos países africanos están promoviendo el desarrollo de idiomas autóctonos, tanto en los programas de alfabetización formales, como en los no formales. En Ghana, por ejemplo, esto se considera fundamental para el aprendizaje de otros idiomas. Los idiomas locales se utilizan en la educación desde el nivel pre-escolar hasta el tercer año. Hasta cuarto año se hace el cambio al inglés, lo que con frecuencia es problemático, tanto para los alumnos que no entienden inglés, como para los maestros, obligados a utilizar el idioma local para explicar las palabras nuevas en inglés. Al nivel de enseñanza media superior, los alumnos pueden escoger entre 11 idiomas locales. Estos idiomas están recibiendo una promoción especial a varios niveles: a nivel de capacitación de maestros, a nivel terciario y a nivel de alfabetización, así como por radio. Los programas de radio solamente utilizan 7 de los 60 idiomas locales. Sólo 11 de los 60 idiomas locales están reconocidos oficialmente, dado que no se tiene material de enseñanza para cada uno de ellos, ni se cuenta con maestros o instructores capacitados para enseñar esta variedad de idiomas.

En un intento de fomentar los idiomas locales, los gobiernos establecieron departamentos universitarios especiales para el estudio de las lenguas autóctonas locales y para la capacitación de maestros. Sin embargo, no basta con que los instructores aprendan el idioma; tienen que familiarizarse con el contexto social, la teoría de alfabetización y la cultura.

La filosofía del gobierno es apoyar la alfabetización en la lengua materna, dado que se supone que es la mejor manera de aprender a leer y escribir. Para la mayoría de los ghaneses, la lengua materna es la manera más efectiva de relacionarse con su entorno.

#### Algunos aspectos del programa ghanés de alfabetización funcional

Con el apoyo del Banco Mundial, del DFID y de NORAD, el gobierno de Ghana dirigió un programa de alfabetización funcional en el año de 1987. Ghana es un país multilingüe, en el que aproximadamente 18.3 millones de habitantes utilizan más de 60 idiomas diferentes. Solamente poca gente domina el inglés, que es el idioma oficial. Muchos de los idiomas locales jamás se han escrito. En 1991 se llevó a cabo el programa de alfabetización a nivel nacional. Algunos de los aspectos de este programa son:

- Aproximadamente 80 % de los educandos tiene menos de 45 años;
- 30 % de ellos tiene menos de 15 años;
- Las clases de alfabetización se imparten en 15 idiomas ghaneses, que son los que habla el 95 % de la población;
- 91 % de los alumnos inscritos en 1995 cubre 8 de los 15 idiomas, y un escaso 9 % cubre los 7 restantes. Esto ocasiona que el costo unitario de la alfabetización en los idiomas minoritarios sea más alto que en los idiomas mayoritarios;
- La instrucción se basa en un libro de texto de alfabetización que contiene 28 temas adaptados a las necesidades pertinentes del grupo objetivo;
- La diversidad de idiomas es mayor en los pueblos grandes que en los pequeños;
- Debido a la migración, es difícil encontrar suficientes maestros para los idiomas del norte en la región sur, y viceversa;
- La preferencia por un idioma a menudo depende de vínculos emocionales y ambiciones personales;
- Cuando existen conflictos locales, los educandos con frecuencia se niegan a aprender cierto idioma;
- Dado que el inglés es el idioma oficial, frecuentemente existe gran demanda de alfabetización en inglés. Actualmente se imparten 20 cursos en inglés.

La implementación de programas de alfabetización en 15 idiomas significa una carga pedagógica y de organización enorme, y los costos involucrados exceden el presupuesto estatal asignado para la educación básica de adultos. Aún está por definirse la dirección de las políticas en torno a si la alfabetización en los idiomas ghaneses debe considerarse como resultado final, o como una etapa intermedia hacia la alfabetización en inglés. Si la alfabetización en los idiomas locales se considera como resultado final, entonces deberá crearse y establecerse un entorno alfabetizado en estos idiomas.

En los debates acerca de los programas de alfabetización de las personas adultas tiene que estar claro si su objetivo es transmitir facultades técnicas – cómo cifrar y descifrar signos y sonidos – o si debe de tratar temas más profundos sobre la personalidad, la identidad y la naturaleza de los conocimientos. Los programas de alfabetización de las personas adultas deben de tener presentes las consecuencias culturales e ideológicas resultantes de transferir las prácticas de alfabetización de un grupo cultural a otro.

Un problema importante es que la gente autóctona a menudo se vé forzada a aprender otros idiomas por la simple razón de que, en el pasado, sus propios idiomas eran únicamente orales. Como resultado, mucha gente habla otros idiomas locales, considerándolos como su segunda lengua materna, aún antes de comenzar su educación escolar formal.

Para que el sistema educativo de muchos de los países africanos pueda responder a las demandas de la economía mutante, es necesario reconocer que la educación bilingüe es el único camino para lograr la alfabetización de las personas adultas.

## El Proyecto de Educación en torno a la Alfabetización y Desarrollo de Camerún (CLED)

En 1995 se inició en Camerún un nuevo enfoque hacia la alfabetización de las personas adultas, dentro del marco institucional de la Asociación Nacional del Comité del Lenguaje de Camerún. Esta institución tiene un centro de lingüística aplicada, que ofrece cursos de capacitación en educación y alfabetización multilingüe, y es parte de la tentativa de encontrar nuevos caminos para alfabetizar a la sociedad de Camerún.

Camerún es el país más multilingüe de África, con una población de 134 millones de personas y 250 idiomas. El Proyecto Nacional de Investigación sobre la Enseñanza del Lenguaje desarrolló un modelo de enseñanza de una lengua materna más un primer y un segundo idioma oficial. Se está impartiendo la enseñanza de 12 idiomas dentro del sistema escolar.

En 1992 este modelo se aplicó a los programas de alfabetización de adultos, lo que condujo al Proyecto de Educación en torno a la Alfabetización y Desarrollo de Camerún (CLED) en el año de 1995. Bajo este proyecto se está impartiendo la enseñanza de 40 idiomas. La filosofía de este enfoque es que debe dársele más importancia a las necesidades humanas básicas que el crecimiento económico, brindándole a las comunidades mayores oportunidades de desarrollar su propio idioma. Hay dos elementos que han contribuido al éxito del programa de alfabetización de Camerún. El primero es la agrupación de las comunidades de pueblos y aldeas en municipios, lo que permite coordinar actividades, incluyendo los programas de alfabetización. El municipio es la estructura gubernamental más pequeña, misma que no excede de 10,000 personas. El segundo es el establecimiento de la Comunidad Económica Africana, incorporada al Tratado de Abouja del 3 de junio de 1991, que entró en vigor el 12 de mayo de 1994. En este tratado se encuentran las fórmulas para integrar a todos los sectores, incluyendo al sector de la enseñanza de calidad en África, dentro de un período de 34 años.

Comparados con los enfoques de alfabetización de adultos actuales, los nuevos elementos dentro del modelo del CLED incluyen:

- el multilingüismo;
- el papel fundamental de los idiomas locales y de los comités de idiomas locales;
- el propiciar un acercamiento entre la alfabetización en la lengua materna y el idioma nacional;
- la vinculación de la alfabetización de las personas adultas a los proyectos de desarrollo locales.

Según este modelo, un programa de alfabetización normalmente se caracteriza por:

- ser bilingüe en una lengua materna más inglés o francés;
- al primer idioma oficial lo precede la alfabetización en la lengua materna;
- quienes ya saben leer y escribir en francés o inglés participan en la alfabetización en otras lenguas maternas;
- la alfabetización trilingüe se considera como la ideal.

Este nuevo enfoque es un proyecto a largo plazo que está movilizando cuarenta otros idiomas a través de una variedad de actividades coordinadas a nivel nacional. Estas incluyen diseño, capacitación, desarrollo de material, implementación, evaluación y la fundación de asociaciones con organizaciones gubernamentales y no gubernamentales.

## El lenguaje y las políticas de alfabetización de las personas adultas

En muchos países en desarrollo, el lenguaje y las políticas de alfabetización se apegan a un modelo en el que la alfabetización en la lengua materna se considera como un puente hacia el aprendizaje de un segundo idioma. Sin embargo, aún a nivel técnico, las aptitudes de decodificación dentro de la alfabetización en la lengua materna no pueden transferirse directamente a un segundo idioma. La situación se vuelve aún más compleja cuando el sentido social y los conceptos culturales, así como los usos de la alfabetización, se transfieren de una lengua materna a, digamos, la alfabetización en inglés.

Las políticas de conservación de la lengua materna también son importantes por razones políticas y culturales. Pero éstas deben considerar la alfabetización en la lengua materna como un derecho exclusivo, en lugar de simplemente considerarla como un conducto hacia la alfabetización en un segundo idioma.

Los creadores de las políticas tienen que estar conscientes de que la diversidad es una parte vital de la globalización. La diversidad es la realidad social. No es fácil elegir las políticas que respondan a las exigencias de esta diversidad.

En un mundo de cambios veloces, también cambian los valores y las percepciones de los idiomas. En un período de cambios revolucionarios, la dedicación a la lengua materna puede adquirir prioridad, manifestándose en la resistencia a aprender un segundo idioma o en dejarlo en el olvido por dedicarse a la lengua materna. Por otro lado, en un período de globalización económica acelerada, la comunicación en un mercado global más amplio y el acceso a fuentes de información decisivas en ese mercado, requieren de idiomas mundiales de comunicación; entre éstos el inglés está asumiendo el liderazgo. La seguridad económica depende de estos idiomas por razones prácticas de comunicación, ya sea con el turismo, para solicitar la intervención de inversionistas o donantes extranjeros y para obtener información comercial. Si la gente se limita a su lengua materna, se verá excluida de estas importantes áreas, o bien tendrá que depender de caros servicios de traducción e interpretación.

La educación de adultos en la lengua materna debe estar vinculada a por lo menos un idioma mundial de comunicación. Si este idioma ya se está impartiendo en las escuelas primarias, entonces debe convertir-

se en un objetivo fundamental de enseñanza de todo sistema emancipatorio de educación de adultos.

La didáctica y la metodología de enseñanza de un idioma mundial de comunicación, tiene que incluir lo siguiente:

- deben estar dirigidas justo a los educandos que van a utilizar los conocimientos del idioma;
- los educandos deben aplicar sus aptitudes recién adquiridas de inmediato;
- el diseño de lecciones de idioma sencillas requiere la cooperación \*y la investigación internacional. Se deben analizar las necesidades y los entornos de aprendizaje repectivos, así como los usos del idioma.
- es necesario el desarrollo de una nueva didáctica y nuevos métodos para que el uso diario del idioma de comunicación y los entornos de enseñanza fuera del sistema escolar se clasifiquen equitativamente;
- se deben utilizar tanto los medios de comunicación antiguos como los modernos. El trabajo de investigación debe ocuparse de la diferencia entre la comunicación oral y la escrita, de sus diferentes facultades y de las técnicas de enseñanza;
- deben desarrollarse nuevos enfoques en torno a la enseñanza del lenguaje, tales como grupos de trabajo, grupos de conversación y publicaciones especializadas.

## Seguimiento

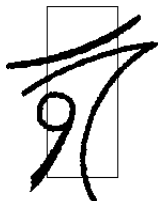
Se dará seguimiento al grupo de trabajo organizando reuniones y discusiones sobre cómo se llevaron a cabo los experimentos en la introducción de los idiomas locales a los procesos de alfabetización de las personas adultas, si tuvieron éxito o fueron un fracaso, cuáles fueron sus parámetros de operación y los motivos del éxito o fracaso, así como:

- el grado de aceptación entre la población objetiva;
- las metodologías empleadas;
- el prestigio del idioma;
- procedimientos y criterios para la elección del idioma;
- los problemas causados por tales elecciones;
- cuando se elige un idioma de manera arbitraria, cómo puede lograrse que la gente entre en razón y haga una elección sensata?
- qué actividades hay que llevar a cabo para fomentar esto?
- cómo puede volverse realidad el manejo de la lengua?
- cuál es el futuro de las relaciones entre los idiomas locales y los idiomas extranjeros?
- un reporte del examen minucioso de la situación actual, con el propósito de mejorarla.

Ya no se va a tratar la relevancia del uso de los idiomas locales, sino la manera en que se utilizan estos idiomas en la educación de adultos, así como el fomento de un entorno alfabetizado en esos idiomas locales. Para dar seguimiento a esto será necesario revisar las diversas metodologías y presionar a quienes toman las decisiones.

En el desarrollo de programas de alfabetización bilingüe o multilingüe, debe considerarse la participación de los grupos objetivo, sus intereses y expectativas, desde la etapa de planeación, hasta su implementación final.

Este documento puede ser reproducido libremente. Se agradecería el envío de una copia de cualquier publicación que reproduzca este texto, ya sea íntegra o parcialmente, a: Departamento de Publicaciones, Instituto de la UNESCO para la Educación.



El logo de la CONFINTEA fue diseñado por Michael Smitheram, de Australia. Representa las líneas de la palma de la mano. Estas líneas son universales y a la vez diferentes en cada individuo. Ellas representan la celebración de la diversidad cultural y la alegría de aprender.

## Tema 3

### Los derechos universales, la alfabetización y la educación básica

Folletos publicados sobre este tema:

- a Alfabetización al nivel mundial y regional
- b Alfabetización y estrategias de enseñanza
- c Alfabetización, educación y desarrollo social
- d Investigación, alfabetización, evaluación y estadísticas
- e Alfabetización multilingüe e intercultural
- f Alfabetización y tecnología
- g Alfabetización para el futuro